

особенности романа "Евгений Онегин" в аспекте его перевода на французский

Научный руководитель – Ремчукова Елена Николаевна

Диенг Мамаду

Аспирант

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

E-mail: tamadoudieng498@gmail.com

Диенг Мамаду, аспирант
Российский университет дружбы народов
tamadoudieng498@gmail.com

Данная статья посвящена изучению проблемы перевода романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на французский язык. Рассмотрение хронологии переводов романа позволило определить степень их результативности, связанной с намерением переводчика передать особенности поэтической формы оригинала, и позволило сделать вывод, что сложность перевода этого произведения обусловлена его уникальностью и жанровыми особенностями романа в стихах.

Цель исследования состоит в том, чтобы определить число переводов в истории романа «Евгений Онегин» во Франции и выявить их особенности. Для достижения этой цели использованы следующие методы: сопоставительный метод (при сравнении текста оригинала с французскими переводами) и диахронический метод (для рассмотрения динамики этих переводов на протяжении 19-21 веков).

В результате исследования установлено, что сложность перевода романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на другие языки обусловлена своеобразием и уникальностью этого произведения не только в истории русской классической литературы, но и в контексте всей мировой культуры.

Задачей художественного перевода является преодоление языковых границ с целью перемещения оригинального текста в иную культурную среду. Однако такое перемещение вряд ли возможно без потерь или трансформаций, порой довольно существенных. Это в наибольшей степени характерно для поэтического текста, ведь его форма бывает не менее, а иногда и более значимой, чем содержание. Поэтому переводчик, вырабатывая стратегию перевода, часто вынужден приносить в жертву некоторые аспекты оригинального текста и находить способы и приёмы их компенсировать [Эткинд 1963].

Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» был широко известен в Европе уже со второй половины 19 века, особенно в Англии, и был переведен на многие европейские языки (английский, испанский и т.п.). Нужно отметить, что существует, по разным данным, 16 полных переводов романа. Самый ранний перевод принадлежит известному французскому писателю А. Дюпону и был выполнен 1847 году. Самым успешным можно считать сделанный в 2005 году перевод А. Марковича, так как ему удалось сохранить «онегинскую строфу» [Богинская 2016].

В работе Е.Н. Ремчуковой и Е.М. Недопекиной «Трудности перевода русской классики: роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на английском и французском языках» говорится о том, что первая попытка перевода этого романа принадлежит известному русскому писателю И. Тургеневу, который был выполнен им в 1863 году вместе с Л. Виардо. Этот перевод способствовал привлечению внимания к творчеству великого русского поэта в Европе, в частности во Франции, именно благодаря переводческой и просветительской

деятельности русского писателя И.Тургенева, авторитет которого во Франции был очень велик.

При работе над романом «Евгений Онегин» у большинства переводчиков возникает множество трудностей: текст его стилистически разнороден, он содержит многочисленные отсылки к специфическим российским реалиям пушкинской эпохи. Однако не это главное. Одной из самых сложных задач и в то же время важнейшей проблемой перевода этого уникального произведения считается адекватная передача средствами другого языка той поэтической формы, которая стала «визитной карточкой» романа в стихах [Богинская 2016].

Ключевой особенностью построения этого пушкинского текста является так называемая «онегинская строфа», состоящая из 14 стихов: это три четверостишия - с перекрестной, парной и опоясывающей рифмой, затем заключительные строки с парной рифмой. Передача его средствами французского языка осложняется принципиальными различиями между русской и французской системой стихосложения.

Важно отметить, что одна из главных проблем перевода романа заключается в сложности передачи использованных автором языковых средств, например, архаизмов, книжной лексики, фразеологизмов и других элементов. Например, русское словосочетание *горькое мученье* переводится на французский язык как *amerstournements*, что значительно снижает эмоциональный накал, ведь волнения - это не мучения.

Фразеологизмы, использованные как выразительные средства в романе «Евгений Онегин», представляют особую трудность для переводчиков - они обладают характерной для конкретного языка спецификой, которую не всегда удаётся воспроизвести средствами другого языка. В этой связи необходимо отметить важность привлечения контекста и его правильной интерпретации. Например, фраза «*Чем меньше мы женщину любим, тем легче нравимся мы ей*» «*Moins nous avons d'amour pour une femme, plus nous lui plaisons*», этот фразеологизм стал использоваться как крылатым выражением.

Выводы:

Остаются нерешенными многие общие проблемы поэтического перевода, обусловленные известными экстралингвистическими и собственно-лингвистическими причинами объективного характера, что обуславливает конкретные трудности перевода романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на французский язык.

Можно говорить о том, что интерес к творчеству А.С. Пушкина во Франции сохраняется и сегодня; переводчики продолжают ставить перед собой сложнейшую задачу перевода на другой язык такого уникального и сложного произведения, как роман в стихах.

Список литературы:

1. Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. Л., 1963.
2. Ремчукова Е.Н., Недопекина Е.М. Трудности перевода русской классики: роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на английском и французском языках. М., 2020.
3. Богинская А.П. К проблеме анализа параллельных текстов: четыре французских перевода «Евгения Онегина». М., 2016.
4. Berman A. La traduction à la lettre ou l'auberge du lointain. Paris, 1999.
5. Etkind E. Traduire Pouchkine. Introduction // Œuvres poétiques., Ed. Lausanne, 1981.
6. Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: В 10 т. М.; Л., 1949-1950.